

*Е. Ю. Семушина,**Казанский национальный исследовательский технологический университет*

## Особенности разработки практического курса профессионально ориентированного перевода в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»



*Казанский национальный исследовательский технологический университет*

Знание иностранного языка в сфере профессиональной коммуникации в современном мире является первостепенной необходимостью, так как развитие научной мысли, техники и технологий, да и всей экономической жизни не в последнюю очередь зависит от степени интеграции ученых и специалистов в международное сообщество. Для того чтобы повысить свою востребованность на рынке труда, специалисту необходимы знания иностранного языка на профессиональном уровне.

В Казанском федеральном университете для обеспечения про-

фессионального владения иностранным языком разработана программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» с очно-дистанционной формой обучения. Эта форма обучения по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» имеет ряд неоспоримых достоинств по сравнению с очной формой обучения, как то: гибкость, модульность, возможность изучать предмет в комфортной обстановке и экономия денег – как со стороны слушателя, так и учебного заведения. Для за-

числения на данную форму обучения будущим слушателям необходим определенный уровень знания иностранного языка, который позволит адекватно воспринимать материал, предложенный преподавателем, а именно: не ниже уровня Upper-Intermediate.

Очно-дистанционная форма обучения основана на использовании интернет-технологий, электронных учебников, вебинаров, грамотно составленных заданий, тестов, входного и итогового контроля [5, 6]. Дистанционные элементы, реализуемые заочно, успешно сочетаются с условно очными занятиями, проводимыми онлайн в виде вебинаров, которые помогают организовать работу слушателей на высоком уровне. В зависимости от основной специализации слушателя, последний имеет возможность выбрать одно из следующих направлений изучения «Практического курса профессионально ориентированного перевода»: геологию, медицину, юриспруденцию, естественные науки, филологию и экономику [2].

Процесс обучения организован в форме двух блоков: дистанционного (знания языка формируются на базе MOODLE путем самостоятельной работы слушателя) и вебинаров (очные консультации с преподавателем). Согласно учебному плану дистанционная форма обучения занимает 60–70% от общего учебного плана.



# ЕЛЕНА ЮРЬЕВНА СЕМУШИНА

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков в профессиональной коммуникации Казанского национального исследовательского технологического университета. Сфера научных интересов: педагогика высшего образования, методика дистанционного и дополнительного образования, тестология, контекстуальная трансформация лингвистических единиц. Автор 59 опубликованных научных работ

Рассматриваются особенности разработки практического курса профессионально ориентированного перевода с изучением в очно-дистанционной форме. Поясняется, что курс является частью программы дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», а его структура основывается на нормативных документах, разработанных в Казанском федеральном университете. Исследуются состав каждого модуля, типы заданий, представленные как для самостоятельных занятий студентов, так и для их совместной работы с преподавателем на вебинаре. В качестве обязательных элементов каждого модуля выделяются задания на введение и закрепление профессиональной лексики и на контроль знаний, а также интерактивные элементы курса. Особое внимание уделяется оцениванию знаний слушателей, соответствию структуры курса системе вебинаров, корреляции типов заданий в рамках модуля и заданий итоговой государственной аттестации.

**Ключевые слова:** очно-дистанционная форма обучения, профессионально ориентированный перевод, модуль, дополнительное образование, лексика, тест, вебинар.

The article examines the peculiarities of the course "Practical course of professionally-oriented translation" in distant form. The course is a part of the program "Translator in the sphere of professional communication". The structure of the course is based on normative documents worked out in Kazan Federal University. The structure of each module, types of tasks (for independent work as well as the cooperative one with the teacher during the webinar) are studied. Compulsory elements of each module are assignments for introduction and training of professional vocabulary, control, interactive elements of the course. The research focuses on assessment of knowledge, the correspondence of the structure of the course to the system of webinars (introductory, two intermediate and final), correlation of task types within the module and assignments of the final assessment.

**Key words:** distant form of study, professionally-oriented translation, module, additional education, vocabulary, test, webinar.

Содержание курсов, разработанных для программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», должно иметь коммуникативную направленность, характеризоваться поэтапностью формирования знаний, основываться на междисциплинарности и взаимозаменяемости модулей.

Целью нашего исследования, содержание и результаты которого освещаются в настоящей статье, является анализ особенностей «Практического курса профессионально ориентированного перевода» в очно-дистанционном формате, разработанного как часть программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в очно-дистанционной форме, которая реализуется в Казанском федеральном университете с 2011 года. На программу зачисляются слушатели, которые имеют диплом о высшем образовании (бакалавр, магистр или специалист). Стандартная продолжительность обучения составляет 4 семестра (1500 часов).

Программа состоит из 14 электронных образовательных ресур-

сов (ЭОР), которые строятся на модульной основе и включают в себя дисциплины теоретической и практической направленности.

Курс подготовлен в соответствии с Регламентом разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаленного электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет» от 30 марта 2016 года. Согласно этому документу, электронный образовательный ресурс должен содержать вводную часть (нулевой блок), модули изучаемой дисциплины и итоговый контрольный блок.

Нулевой блок включает в себя методические рекомендации по работе с курсом, список литературы, рабочую программу дисциплины, список терминов, вводный видеоролик, чат для общения с преподавателем. Рекомендованная структура модуля следующая: методические

указания слушателю по модулю, список терминов для изучения, теоретический материал, практические задания, вопросы для самопроверки, контрольный блок, форум для общения преподавателя со студентом по теме изучения [8].

«Практический курс профессионально ориентированного перевода» является продолжением курса теории перевода в сфере практического применения. Его целью является формирование базовых и прагматических составляющих переводческой компетенции и овладение будущим специалистом навыками письменного и устного перевода. Курс изучается два семестра (288 часов). В каждом семестре предлагается для изучения 3 модуля.

Среди отличительных особенностей данного курса, которые необходимо учитывать при его разработке, выделим следующие.

1. Курс характеризуется гибкостью и модульностью, так как его одновременно изучают слушатели, которые обучаются по двум разным учебным планам, а именно: обучающиеся в течение одного или двух лет. Один год (экстерном) обучаются те слушатели, которые имеют специальность согласно диплому основного высшего образования «Учитель английского языка», соответственно, этот курс слушатели изучают в сокращенном объеме (по индивидуальной программе), например, им предлагается для изучения только два модуля из трех в каждом семестре на усмотрение преподавателя.

2. Каждый модуль строится по одному и тому же методическому принципу, то есть структура модулей практически совпадает. Благодаря этому слушателям легче понять организацию учебного процесса, количество же ошибок, связанных с непониманием структуры модуля и типа задания, значительно сокращается. Основными элементами любого модуля являются: введение и закрепление нового материала, задания на повторение предыдущего модуля, задания для вебина-

ра, тестовый блок, интерактивные элементы курса.

3. Курс нацелен на отработку профессиональной лексики, соответственно рекомендуется следующая его структура:

- Introductory video (ссылка на видео в свободном доступе по теме модуля, время видео – не более 5 минут);
- Learn the words (введение новой лексики);
- Read and translate the text from English into Russian (задание на закрепление лексики, выполняется самостоятельно);
- Task 1. Translate from Russian into English (задание высылается преподавателю для проверки);
- Task 2. Глоссарий (слушателям предлагается 10 терминов, которые необходимо объяснить на английском языке);
- задание для первого вебинара (слушателям предоставлен текст для перевода с русского на английский язык, перевод будет осуществлен на вебинаре совместно с преподавателем);
- Revise the words (задание для самопроверки);
- Test (завершающий тест с заданиями открытого типа, который выполняется после вебинара по данному модулю).

4. Одна из основных задач курса – подготовка к итоговой аттестации по программе, следовательно, большинство заданий соответствует заданиям государственной итоговой аттестации.

Государственная итоговая аттестация при обучении на очной форме состоит из следующих аспектов: письменный перевод текста (2500–3500 знаков, перевод текста на профессиональную тематику (выполняется с использованием справочной литературы в течение 1,5 часа); определение дефиниций профессиональных терминов на английском языке (10 терминов); перевод с листа (1200–1500 знаков) [6]. Соответственно, в рамках каждого модуля отрабатываются

навыки письменного перевода в рамках следующих заданий – “Read and translate the text from English into Russian”, “Task 1. Translate from Russian into English”, “Задание для вебинара”. Список терминов для анализа во время процедуры итоговой государственной аттестации составляется из слов раздела «Task 2. Глоссарий», которые разбираются студентами самостоятельно, а впоследствии – на вебинаре совместно с преподавателем. Навыки устного перевода отрабатываются на каждом вебинаре, где студентам представлены два текста для перевода с листа с английского языка на русский и с русского языка на английский.

5. Используются две формы оценивания.

Во-первых, студент высылает выполненный перевод преподавателю для индивидуальной проверки; во-вторых, каждый модуль завершается тестом на знание профессиональной лексики по теме. Тесты в основном состоят из заданий открытого типа, а именно: группы слов на перевод. Выполнять тест можно неограниченное количество раз, пока студент окончательно не усвоит материал. Тест рекомендуется выполнять после очередного вебинара.

При разработке текстов учитывались дидактические требования к контролю знаний, как то: объективность, системность, регулярность, целенаправленность, соответствие материалу. Контроль знаний в рамках курса имеет контрольную, обучающую, корректирующую, диагностическую, ориентирующую и оценочную функции [1, 3, 8].

6. В рамках курса организуются вебинары для общения слушателей с преподавателем. Вебинары являются органичной частью курса и должны проводиться с учетом скорости изучения материала студентами.

Для проведения вебинаров в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» используется площадка ZOOM.

Вебинар является аналогом традиционной консультации, содержит организационную информацию для студентов о системе обучения, играет контролирующую и оценочную роль, способствует повышению мотивации и самодисциплины студентов [4]. Кроме того, в рамках вебинара обеспечиваются введение нового материала и закрепление изученного, отработка навыков, необходимых для итоговой государственной аттестации.

На проведение вебинаров по курсу выделяется 8 часов в семестр, соответственно, оптимальное количество вебинаров – 4 (один раз в месяц). Практикуются вебинары следующих типов: установочный (проводится на первой неделе обучения); два промежуточных вебинара (по окончании первого и второго модулей); итоговый вебинар (после изучения третьего модуля).

Установочный вебинар посвящен в основном знакомству преподавателя со слушателями и вводу инструктажу, разъяснению задания, которое необходимо выполнить к первому промежуточному вебинару. Кроме того, здесь необходимо предоставить информацию об итоговой аттестации по курсу. Промежуточный вебинар посвящен закреплению изученного материала, разбору ошибок слушателей по модулю, введению нового материала, отработке навыков спонтанного перевода с листа.

7. Необходимость включения в курс профессиональной лексики ряда «смежных» дисциплин. В частности, в рамках «Практического курса профессионально ориентированного перевода для филологов» кроме тем, связанных с лингвистикой и филологией, изучаются такие темы, как “Language Teaching”, “Translation of Scientific Papers”, так как в течение своей профессиональной деятельности специалистам приходится осуществлять перевод не только узкоспециализированных текстов.

Итак, при разработке и организации изучения «Практического кур-



са профессионально ориентированного перевода» нужно учитывать весьма существенные особенности, связанные с необходимостью осуществления образовательного процесса в очно-дистанционной форме. Курс должен характеризоваться взаимозаменяемостью модулей, задания модулей должны коррелироваться с заданиями государственной итоговой аттестации по программе и системой вебинаров по курсу. Рекомендованными блоками для курсов подобного рода являются следующие: введение и закрепление новой лексики, задание на самостоятельную работу, задания для вебинара и тестовый блок.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Аванесов В. С. Теория и методика педагогических измерений. Екатеринбург: Изд-во ЦТ и МКО УГТУ-УПИ, 2005. 98 с.
2. Галиуллина Г. В., Семушина Е. Ю., Галеева М. В. Особенности реализации программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в очно-дистанционной форме обучения // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: сб. науч. трудов. Сер. Язык. Культура. Коммуникация. Вып. 20. Т. II. Н. Новгород: НГЛУ, 2017. С. 36–43.
3. Игнатьева И. В. К вопросу контроля и тестирования в обучении иностранному языку // Альманах современной науки и образования. 2012. № 4. С. 88.
4. Калинина С. Д. Вебинар как форма электронного обучения в высшей школе // Вестник МГИМО-Университета. 2015. № 2(41). С. 291–295.
5. Об образовании в Российской Федерации: федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ (принят государственной Думой Совета Федерации России 21 декабря 2012 г.). URL: <https://duma.consultant.ru/page.aspx?1646176> (дата обращения: 31.07.2018).
6. Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры: приказ Министерства образования и науки Российской Федерации № 636 от 29 июня 2015 г. URL: <http://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/71045690/lfnf> (дата обращения: 31.07.2018).
7. Регламент разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет» от 30 марта 2016 г. URL: [https://kpfu.ru/portal/docs/F\\_647446215/Reg..razrabotki.EOR\\_posl\\_28.04.2016\\_iz.Elekt.pravit..pdf](https://kpfu.ru/portal/docs/F_647446215/Reg..razrabotki.EOR_posl_28.04.2016_iz.Elekt.pravit..pdf) (дата обращения: 31.07.2018).
8. Семушина Е. Ю. Особенности оценивания знаний слушателей программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в очно-дистанционной форме // Современные проблемы науки и образования. 2017. № 4. URL: <http://www.science-education.ru/article/view?id=26674> (дата обращения: 05.06.18).

## ЛИТЕРАТУРА

1. Avanesov V. S. Teoriya i metodika pedagogicheskikh izmerenij. Ekaterinburg: Izd-vo CT i MKO UGTU-UPI, 2005. 98 s.
2. Galiullina G. V., Semushina E. Y., Galeeva M. V. Osobennosti realizacii programmy «Perevodchik v sfere professional'noj kommunikacii» v ochno-distancionnoj forme obucheniya // Problemy teorii, praktiki i didaktiki perevoda: sb. nauch. trudov. Ser. Yazyk. Kul'tura. Kommunikaciya. Vyp. 20. T. II. N. Novgorod: NGLU, 2017. S. 36–43.
3. Ignat'eva I. V. K voprosu kontrolya i testirovaniya v obuchenii inostrannomu yazyku // Al'manah sovremennoj nauki i obrazovaniya. 2012. № 4. S. 88.
4. Kalinina S. D. Vebinar kak forma ehlektronnogo obucheniya v vysshej shkole // Vestnik MGIMO-Universiteta. 2015. № 2(41). S. 291–295.
5. Ob obrazovanii v Rossijskoj Federacii: federal'nyj zakon ot 29 dekabrya 2012 g. № 273-FZ (prinyat Gosudarstvennoj Dumoj Soveta Federacii Rossii 21 dekabrya 2012 g.). URL: <https://duma.consultant.ru/page.aspx?1646176> (data obrashcheniya: 31.07.2018).
6. Ob utverzhdenii Poryadka provedeniya gosudarstvennoj itogovoj attestacii po obrazovatel'nyh programmam vysshego obrazovaniya – programmam bakalavriata, programmam specialiteta i programmam magistratury: prikaz Ministerstva obrazovaniya i nauki Rossijskoj Federacii № 636 ot 29 iyunya 2015 g. URL: <http://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/71045690/lfnf> (data obrashcheniya: 31.07.2018).
7. Reglament razrabotki, registracii, podgotovki k ispol'zovaniyu v uchebnom processe i udaleniya ehlektronnyh obrazovatel'nyh resursov v sisteme ehlektronnogo obucheniya federal'nogo gosudarstvennogo avtonomnogo obrazovatel'nogo uchrezhdeniya vysshego obrazovaniya «Kazanskij (Privolzhskij) federal'nyj universitet» ot 30 marta 2016 g. URL: [https://kpfu.ru/portal/docs/F\\_647446215/Reg..razrabotki.EOR\\_posl\\_28.04.2016\\_iz.Elekt.pravit..pdf](https://kpfu.ru/portal/docs/F_647446215/Reg..razrabotki.EOR_posl_28.04.2016_iz.Elekt.pravit..pdf) (data obrashcheniya: 31.07.2018).
8. Semushina E. Y. Osobennosti ocenivaniya znaniy slushatelej programmy «Perevodchik v sfere professional'noj kommunikacii» v ochno-distancionnoj forme // Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya. 2017. № 4. URL: <http://www.science-education.ru/article/view?id=26674> (data obrashcheniya: 05.06.18).